

Certifikacija i nadzor Organizacije za testiranje jezične sposobnosti i prihvatljivi načini testiranja jezične sposobnosti pilota

*Certification and oversight of Language proficiency assessment bodies and acceptable methods of language proficiency testing*

Naredba o zrakoplovnoj sigurnosti ASO-2013-007

*Air Safety Order ASO-2013-007*

Broj revizije: 0 / 23.12.2013.

*Revision No.: 0 / 23.12.2013.*

Inicirana od: Hrvatske agencije za civilno zrakoplovstvo (u daljnjem tekstu: HACZ)

*Initiated by: Croatian Civil Aviation Agency (further reading CCAA)*

**Područje primjene:**

***Effectivity:***

Ova Naredba o zrakoplovnoj sigurnosti odnosi se na:

*This Air Safety Order applies on:*

- Jezičnu sposobnost pilota aviona, helikoptera, zrakoplova s pogonjenim uzgonom i zračnog broda koji namjerava ishoditi ili posjeduje dozvolu pilota izdanu u skladu s Prilogom I. (Part-FCL) Uredbe Komisije (EU) br. 1178/2011 od 3. studenoga 2011. o utvrđivanju tehničkih zahtjeva i administrativnih postupaka vezano za članove posade zrakoplova u civilnom zrakoplovstvu u skladu s Uredbom (EZ) br. 216/2008 Europskog parlamenta i Vijeća i njezine izmjene i dopune (u daljnjem tekstu: Uredba Komisije (EU) br. 1178/2011), i
- Organizaciju koja namjerava provoditi ili provodi testiranje jezične sposobnosti pilota.

- *Language proficiency of aeroplane, helicopter, powered-lift and airship pilots who wishes to obtain or holds pilot licence issued in accordance with Annex I. (Part-FCL) Commission Regulation (EU) no. 1178/2011 of 3 November 2011 laying down technical requirements and administrative procedures related to civil aviation aircrew pursuant to Regulation (EC) No 216/2008 of the European Parliament and of the Council (further reading: Commission Regulation (EU) no. 1178/2011), and*
- *Organisation that conducts or plans to conduct language proficiency testing for English language.*

**Propis koji se primjenjuje:**

***Regulation reference:***

Zakon o zračnom prometu („Narodne novine“ 69/09, 84/11, 54/13, 127/13).

*Air Traffic Act (“Official Gazette” No. 69/09, 84/11, 54/13, 127/13).*

Uredba Komisije (EU) br. 1178/2011.

*Commission Regulation (EU) No 1178/2011*

**Referentne smjernice:**

***Guidance Material Reference:***

ICAO Aneks 1., Licenciranje zrakoplovnog osoblja.

*ICAO Annex 1., Personnel licensing*

ICAO Dokument 9835 – *Manual on implementation of Language proficiency requirements*, Drugo izdanje, 2010.

*ICAO Document 9835 – Manual on implementation of Language proficiency requirements, Second edition, 2010*

ICAO Cirkular 318 AN/180 – *Language Testing Criteria for Global Harmonization*.

*ICAO Circular 318 AN/180 – Language Testing Criteria for Global Harmonization*

**Svrha izdavanja:**

***Purpose:***

Definiranje prihvatljivih načina testiranja jezične sposobnosti pilota aviona, helikoptera, zrakoplova s pogonjenim uzgonom i zračnih brodova i postupak certifikacije i nadzora Odobrene organizacije za testiranje jezične sposobnosti pilota, a vezano na odredbu FCL.055 „Jezična sposobnost“ Uredbe Komisije (EU) br. 1178/2011.

*Defining acceptable methods for language proficiency assessment for aeroplane, helicopter, powered-lift and airship pilots, and defining certification process and oversight of Language proficiency assessment bodies for English language, in regards to article FCL.055 Language proficiency from Commission Regulation (EU) no. 1178/2011.*

### 1. Povod za izdavanje

Odredbom AMC1 FCL.055 „*Language proficiency*“, stavak (h) koja se nalazi u Prihvatljivim načinima usklađivanja (AMC) i Materijalima s uputama (GM) za Prilog I. (Part-FCL) Uredbe Komisije (EU) br. 1178/2011 propisano je kako nadležno tijelo može provoditi testiranje jezične sposobnosti ili poslove testiranja delegirati odobrenoj Organizaciji za provođenje testiranja jezične sposobnosti.

U svrhu certifikacije bilo je potrebno dopuniti zahtjeve Uredbe Komisije (EU) br. 1178/2011 sa ICAO dokumentima koji se odnose na certificiranje organizacije za testiranje jezične sposobnosti (ICAO Dokument 9835 i Cirkular 318) i definirati postupke vezane za certifikaciju, te definirati prihvatljive načine testiranja jezične sposobnosti za pilote aviona, helikoptera, zrakoplova s pogonjenim uzgonom i zračnog broda.

### 2. Prihvatljivi načini testiranja jezične sposobnosti pilota

#### 2.1 Prihvatljiv način testiranja jezične sposobnosti pilota - engleski jezik

Testiranje jezične sposobnosti za engleski jezik u Republici Hrvatskoj se može obaviti u Odobrenoj organizaciji za testiranje jezične sposobnosti (u daljnjem tekstu Organizacija) koja je u tu svrhu odobrena od HACZ.

HACZ također priznaje certifikat jezične sposobnosti za engleski jezik izdan od:

- odobrene Organizacije za testiranje jezične sposobnosti koja posjeduje odobrenje od zrakoplovnih vlasti države članice Europske Unije, ili
- zrakoplovne vlasti države članice Europske Unije.

#### 2.2 Prihvatljiv način procjene jezične sposobnosti pilota - hrvatski jezik

Testiranje jezične sposobnosti pilota za hrvatski jezik provodi HACZ. Razina jezične sposobnosti za hrvatski jezik odredit će se provođenjem procjene (razgovorom ili usmenom interakcijom s kandidatom), kako je predviđeno ICAO dokumentom 9835 – „*Manual on the implementation of ICAO language proficiency requirements*“ (poglavlje 6.2.8.10., 6.2.8.11., 6.2.8.12. i 6.2.8.13.). Ovakva procjena može se obaviti za razinu 6 (Napredna razina) jezične sposobnosti. Procjena se može provesti sa imateljem dozvole pilota, za

### 1. Background

*In accordance with AMC1 FCL.055 Language proficiency, paragraph (h) of Acceptable Means of Compliance (AMC) and Guidance Material (GM) for Annex I. (Part-FCL) of Commission Regulation (EU) no. 1178/2011 competent authority may use its own resources in developing or conducting the language proficiency assessment, or may delegate this task to approved language assessment bodies.*

*For certification purposes it was necessary to amend Commission Regulation (EU) No. 1178 requirements with ICAO documents applicable for language proficiency assessment body certification (ICAO Document 9835 and ICAO Circular 318) and define certification process, and to define acceptable methods of language proficiency testing for aeroplane, helicopter, powered-lift and airship pilots.*

### 2. Acceptable methods for language proficiency assessment

#### 2.1 Acceptable methods of language proficiency assessment - English

*Language proficiency assessment for English language in Croatia may be assessed in approved Language proficiency assessment body (further reading: Organization) that is approved by CCAA.*

*CCAA also accepts certificates of language proficiency for English language issued by:*

- *approved Language proficiency assessment body that has an approval issued by the competent authority of another EU Member state, or*
- *competent authority of another EU Member state*

#### 2.2 Acceptable methods of language proficiency assessment – Croatian

*CCAA is conducting assessment of Language proficiency for Croatian language Proficiency level of Croatian language shall be determined by assessment (such as interviews or oral interactions with the candidate), as defined in ICAO Document 9835 - „Manual on the implementation of ICAO language proficiency requirements“ (chapter 6.2.8.10., 6.2.8.11, 6.2.8.12, 6.2.8.13.). This assessment may be conducted for level 6 (Expert level). Assessment may be conducted for pilot licence holder who is Croatian language*

kojeg se utvrdi da je izvorni govornik hrvatskog jezika ili da je dostigao razinu izvornog govornika hrvatskog jezika.

Ukoliko se procjenom utvrdi da jezična sposobnost nije na razini 6 (Napredna razina), pilot može podnijeti pisanu žalbu HACZ-u najkasnije u roku od 15 dana nakon zaprimanja obavijesti o rezultatu procjene.

### 3. Jezična sposobnost ispod razine 4

Imatelju dozvole pilota koji nema upis jezične sposobnosti za bilo koji jezik najmanje razine 4 upisati će se sljedeća napomena u dozvolu:

„Does not meet language proficiency requirement in accordance with para 1.2.9.4 of ICAO Annex 1“

### 4. Certifikacija i nadzor Organizacije za testiranje jezične sposobnosti - engleski jezik

#### 4.1 Postupak certifikacije Organizacije za testiranje jezične sposobnosti

Primjenjivi zahtjevi kojima Organizacija mora udovoljiti kako bi ishodila certifikat odobrene organizacije za testiranje jezične sposobnosti pilota definirani su u:

- Uredbi Komisije (EU) br. 1178/2011 i pripadajućim Prihvatljivim načinima usklađivanja (AMC) i Materijalima s uputama (GM),
- ICAO Dokumentu 9835, i
- ICAO Cirkularu 318.

Organizacije su se dužne uskladiti sa svim odredbama navedenih dokumenata

HACZ može, ukoliko to smatra opravdanim, odobriti pojedina odstupanja od ICAO preporuka, i to isključivo u slučaju kada organizacija valjano obrazloži zahtjev za odstupanjem od preporuka, ili kada HACZ zaključi kako preporuke nisu primjenjive s obzirom na ustrojstvo Organizacije i/ili vrstu testa, odnosno načina provođenja testiranja.

Zahtjev za ishođenje certifikata za Organizaciju podnosi se HACZ-u, u obliku i na način koji je uspostavila HACZ.

Organizacija uz zahtjev mora priložiti:

- Pisani ili elektronski primjerak testa koji namjerava koristiti za testiranje jezične sposobnosti,
- Priručnik koji sadrži procedure i postupke za testiranje

*native speaker or foreign-language speaker who has acquired a high level proficiency in Croatian language.*

*If assessment shows that language proficiency is not on level 6 (Expert level), pilot may submit written appeal to CCAA within 15 days from recipient of notification about the assessment result.*

### 3. Language proficiency below level 4

*If the holder of pilot licence does not have language proficiency at least at level 4 endorsed in his/her licence, the following text shall be entered to his/her licence:*

*„Does not meet language proficiency requirement in accordance with para 1.2.9.4 of ICAO Annex 1“*

### 4. Certification and oversight of Language proficiency assessment body – English language

#### 4.1 Language proficiency assessment body certification process

*Applicable requirements for certification of Language proficiency assessment body are defined in:*

- *Commission Regulation (EU) no. 1178/2011 and applicable Acceptable Means of Compliance (AMC) and Guidance Material (GM),*
- *ICAO Document 9835, and*
- *ICAO Circular 318.*

*Organizations shall comply with all requirements of above-specified documents.*

*CCAA may, if it finds appropriate, approve individual exemptions from ICAO recommendations, but only when Organization gives acceptable reasons for exemption, or when CCAA finds those recommendations not applicable in regards to the Organization and/or test, i.e. method of conducting assessment.*

*Application for the issue of Organization certificate is submitted to CCAA in a way and form defined by CCAA:*

*Along with the application Organization must submit:*

- *Written or electronic test sample that it intends to use for language proficiency assessment,*
- *Manual that contains procedures and practices for*

- jezične sposobnosti (u daljnjem tekstu: Priručnik),
- Zahtjev za odobrenje relevantnog osoblja organizacije.

U postupku vrednovanja zahtjeva za ishođenje odobrenja Organizacije, HACZ će provesti procjenu prihvatljivosti testa, Priručnika i osoblja Organizacije.

Tek nakon što ocijeni kako su test, Priručnik i osoblje Organizacije prihvatljivi, HACZ će obaviti certifikacijski audit kojim će provesti postupak utvrđivanja implementacije primjenjivih propisa i postupaka definiranih Priručnikom.

Certifikacijski audit se provodi u skladu s listama provjere uspostavljenim od strane HACZ, koje će se dostaviti Organizaciji nakon podnošenja zahtjeva.

Postupak vezan uz nalaze i korektivne mjere provodi se sukladno odredbama ARA.GEN.350 Uredbe Komisije (EU) br. 1178/2011. Nakon što ukloni nesukladnosti utvrđene certifikacijskim auditom podnositelju zahtjeva će se izdati certifikat odobrene Organizacije za testiranja jezične sposobnosti.

Certifikat ostaje valjan dok god odobrena Organizacija ostaje usklađena s relevantnim zahtjevima.

#### 4.2 Priručnik Organizacije za testiranje razine jezične sposobnosti

Priručnik mora sadržavati postupke u skladu s odredbama Uredbe Komisije (EU) br. 1178/2011 i pripadajućim Prihvatljivim načinima usklađivanja i Materijalima s uputama, ICAO Dokumenta 9835 i ICAO Cirkulara 318.

Priručnik mora sadržavati i opisivati sljedeće:

- Imena i prezimena, funkcije, kvalifikacije, iskustvo, osposobljenost relevantnog osoblja Organizacije, te njihove odgovornosti, zadatke i obaveze,
- Opis testa, opis postupaka provođenja testiranja i prihvatljivih procedura koje opisuju proces testiranja jezične sposobnosti (postupci prije testiranja, postupci tijekom testiranja, postupci nakon provedenog testiranja), te opis svih ostalih postupaka vezanih uz proces testiranja jezične sposobnosti,
- Postupke čuvanja zapisa i podataka,
- Postupke žalbe kandidata na utvrđenu razinu jezične sposobnosti,
- Postupke vezane za sustav praćenja usklađenosti.

*language proficiency assessment (further reading: Manual),*

- *Application for approval of Organization's personnel.*

*During evaluation process of application for Organizations approval, CCAA shall conduct assessment of the test, Manual and personnel.*

*Only after CCAA determines that the test, Manual and personnel are acceptable, CCAA shall conduct certification audit, during which implementation of the applicable requirements and processes defined in the Manual shall be assessed.*

*Certification audit shall be conducted in accordance with checklist which is created by CCAA, and will be delivered to the Organization after submitted application to CCAA.*

*Findings and corrective actions shall be handled in accordance with ARA.GEN.350 of Commission Regulation (EU) no. 1178/2011. When all non-conformities determined during the certification audit are closed, CCAA shall issue Certificate of approved Language proficiency assessment body to the Organization.*

*Certificate shall remain valid as long as the Organization remains in compliance with the relevant requirements.*

#### 4.2 Manual of Language proficiency assessment body

*Manual must contain procedures which are in compliance with Commission Regulation (EU) no. 1178/2011 and applicable Acceptable Means of Compliance and Guidance Material, ICAO Document 9835 and ICAO Circular 318.*

*Manual must contain and describe following data:*

- *Names and surnames, functions, qualifications, experience of the relevant personnel in the Organization, and their responsibilities, tasks and obligations,*
- *Test description, description of conducting assessment, and applicable procedures that describe language proficiency assessment procedures (procedures prior to assessment, procedures during assessment, procedures after assessment), and description of all other procedures applicable for the assessment*
- *Procedure for record-keeping*
- *Appeal procedures for candidates*
- *Procedures in regards of compliance monitoring system*

### 4.3 Nadzor

U cilju provjere kontinuiranog ispunjavanja primjenjivih zahtjeva, HACZ provodi nadzor Organizacije u skladu s planom nadzora u cjelokupnom opsegu odobrenja najmanje jednom u 24 mjeseca ili kada utvrdi da postoje razlozi za provođenje inspekcijskog nadzora. Postupak vezan uz nalaze i korektivne mjere provodi se sukladno odredbama ARA.GEN.350 Uredbe Komisije (EU) br. 1178/2011.

### 4.4 Promjene u organizaciji

Odobrena Organizacija mora prije provođenja promjena koje mogu utjecati na valjanost certifikata ishoditi odobrenje prijedloga promjena od strane HACZ (npr. promjene relevantnog osoblja Organizacije, izmjene i dopune testa, izmjene i dopune priručnika, itd.).

### 4.5 Ograničavanje, oduzimanje, privremeno oduzimanje certifikata organizacije

Ukoliko HACZ ustanovi da imatelj certifikata Organizacije nije usklađen s odredbama Uredbe Komisije (EU) br. 1178/2011 ili s ovom Naredbom o zrakoplovnoj sigurnosti, ili ukoliko zaključi da organizacija zloupotrebljava svoj certifikat ili falsificira dokumentaciju, pokrenut će postupak kojim će se ograničiti, oduzeti ili privremeno oduzeti certifikat organizacije.

### 4.6 Obaveza usklađivanja organizacija

Odobrena Organizacija mora se uskladiti s odredbama ove Naredbe o zrakoplovnoj sigurnosti najkasnije do 08. travnja 2014. na način da ishodi odobrenje izmjena i dopuna priručnika i odobrenja osoba od HACZ.

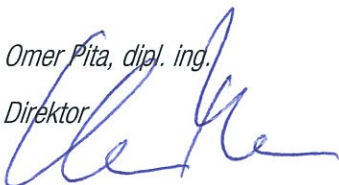
U Zagrebu, 23.12.2013.

Za Hrvatsku agenciju za civilno zrakoplovstvo:

For the Croatian Civil Aviation Agency:

Omer Pita, dipl. ing.

Direktor



### 4.3 Oversight

*For the purpose of verifying that Organization continuously complies with the applicable requirements, CCAA conducts oversight of the Organization in accordance with CCAA oversight programme, in full scope at least once every 24 months or when it is determined that there are valid reasons for the inspection. Findings and corrective actions shall be handled in accordance with ARA.GEN.350 of Commission Regulation (EU) no. 1178/2011.*

### 4.4 Changes to the Organization

*Approved Organization shall obtain CCAA's approval for any proposal of changes which may affect validity of certificate before changes take effect (e.g. change of relevant personnel, changes to the test, amendments and changes of Manual, etc.)*

### 4.5 Limitation, suspension or revocation of Organizations certificate

*CCAA shall limit, suspend or revoke Organizations certificate if it determines that the certificate is not in accordance with Commission Regulation (EU) no. 1178/2011 or this Air Safety Order, or in case of malpractice or fraudulent use of the certificate.*

### 4.6 Obligation of adapting of Organization

*Approved Organization must comply with this Air Safety Order latest by April 8<sup>th</sup> 2014, in a way to obtain CCAA's approval of changes of the Manual and approval of personnel.*